

AVVISO IMPORTANTE

Ad evitare che col 31 gennaio 1975 si verifichi interruzione nell'invio del periodico si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al « Bollettino Ufficiale » versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 14/1983.

WICHTIGE MITTEILUNG

Um zu vermeiden, daß mit 31. Januar 1975 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das « Amtsblatt » baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 14/1983 zu bezahlen.

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 11 dicembre 1974, n. 11

Variazioni al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1974 (1° provvedimento) . . . pag. 2230

LEGGE REGIONALE 11 dicembre 1974, n. 12

Ulteriore aumento della spesa annua autorizzata con la legge regionale 11 novembre 1971, n. 42, concernente: « Indennità per inabilità temporanea assoluta a favore dei coltivatori diretti, coloni e mezzadri » . . . pag. 2237

Errata Corrige . . . pag. 2238

— L.P. di Bolzano 9 novembre 1974, n. 24

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 11. Dezember 1974, Nr. 11

Abänderungen zum Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1974 (1. Maßnahme) . . . Seite 2230

REGIONALGESETZ vom 11. Dezember 1974, Nr. 12

Weitere Erhöhung der mit Regionalgesetz vom 11. November 1971, Nr. 42 betreffend « Entschädigung für zeitweilige vollständige Arbeitsunfähigkeit an die Bauern, Teil- und Halbpächter » bewilligten jährlichen Ausgabe . . . Seite 2237

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 11 dicembre 1974, n. 11

Variazioni al Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1974 (1° provvedimento).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1974 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella A.

Art. 2

Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1974 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella B.

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 11. Dezember 1974, Nr. 11

Abänderungen zum Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1974 (1. Maßnahme).

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Im Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1974 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle A eingeführt.

Art. 2

Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1974 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle B eingeführt.

Art. 3

Nell'allegato n. 1 approvato con l'articolo 4 della legge regionale 17 luglio 1974, n. 4, sono introdotte le seguenti variazioni in aumento:

Cooperazione		
Cap. n. 905	L.	65.000.000
Servizio antincendi		
Cap. n. 1535	L.	40.000.000

Art. 4

Nell'allegato n. 2 approvato con l'articolo 5 della legge regionale 17 luglio 1974, n. 4, sono introdotte le seguenti variazioni in aumento:

	Provincia di Trento Stanziamento	Provincia di Bolzano Stanziamento
Cooperazione		
Cap. n. 905	34.000.000	31.000.000
Servizio antincendi		
Cap. n. 1535	20.000.000	20.000.000

Art. 5

Nel bilancio della Cassa regionale antincendi per l'esercizio 1974 e negli allegati n. 1 e n. 2 al bilancio stesso, sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella C.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 dicembre 1974

Il Presidente della Giunta regionale
KESSLER

Visto:

*Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento*
A. Bianco

TABELLA A

**Variazioni allo stato di previsione dell'Entrata
per l'esercizio finanziario 1974**

In aumento:

Titolo I - ENTRATE TRIBUTARIE

Cap. n. 170 - Compartecipazione ai proventi del lotto ri-

Art. 3

In der mit Art. 4 des Regionalgesetzes vom 17. Juli 1974, Nr. 4 genehmigten Beilage 1 werden die nachstehenden Änderungen in Erhöhung eingeführt:

Genossenschaftswesen		
Kap. 905	L.	65.000.000
Feuerwehrrdienst		
Kap. 1535	L.	40.000.000

Art. 4

In der mit Art. 5 des Regionalgesetzes vom 17. Juli 1974, Nr. 4 genehmigten Beilage 2 werden die nachstehenden Änderungen in Erhöhung eingeführt:

	Provinz Trient Ansatz	Provinz Bozen Ansatz
Genossenschaftswesen		
Kap. 905	34.000.0000	31.000.000
Feuerwehrrdienst		
Kap. 1535	20.000.000	20.000.000

Art. 5

Im Haushalt der regionalen Feuerwehrrkasse für das Finanzjahr 1974 und in den Beilagen 1 und 2 desselben Haushaltes werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle C eingeführt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. Dezember 1974

Der Präsident des Regionalausschusses
KESSLER

Gesehen:

*Der Regierungskommissär
für die Provinz Trient*
A. Bianco

TABELLE A

**Abänderungen zum Voranschlag der Einnahmen
für das Finanzjahr 1974**

In Erhöhung:

**I. Titel - AUS ABGABEN ERWACHSENDE
EINNAHMEN**

Cap. 170 - Beteiligung an dem im Gebiet der Region ein-

scossi nel territorio della regione (art. 69 D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670) L. 45.000.000

Titolo II - ENTRATE EXTRATRIBUTARIE

Cap. n. 300 - Redditi dei terreni e fabbricati L. 63.000.000

Cap. n. 350 - Interessi su giacenze di cassa presso il Tesoriere della Regione e su depositi effettuati presso Istituti bancari e Uffici postali L. 500.000.000

Cap. n. 400 - Avanzo di gestione della Cassa regionale antincendi L. 5.080.063

Totale L. 613.080.063

TABELLA B

Variazioni allo stato di previsione della Spesa per l'esercizio finanziario 1974

In aumento:

Titolo I - SPESE CORRENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Cap. n. 1 - Spese per il Consiglio regionale L. 60.000.000

Cap. n. 300 - Spese derivanti dall'applicazione dell'articolo 18 della legge regionale 23 gennaio 1964, n. 3 L. 235.000.000

FINANZE E PATRIMONIO

Cap. n. 495 - Spese per il corredo, l'equipaggiamento e l'armamento del personale forestale, di sorveglianza forestale e di sorveglianza della caccia e della pesca L. 16.500.000

Cap. n. 540 - Spese per il funzionamento degli Uffici centrali L. 33.500.000

Cap. n. 550 - Spese per il funzionamento degli Uffici periferici L. 9.500.000

da riportare L. 354.500.000

gehobenen Lottoertrag (Art. 69 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670) L. 45.000.000

II. Titel - NICHT AUS ABGABEN ERWACHSENDE EINNAHMEN

Kap. 300 - Einnahmen aus Grundstücken und Gebäuden L. 63.000.000

Kap. 350 - Zinsen auf Kassabestände beim Schatzmeister der Region und auf Hinterlegungen bei Banken und Postämtern L. 500.000.000

Kap. 400 - Verwaltungsüberschuß der regionalen Feuerwehrkasse L. 5.080.063

Gesamtbetrag L. 613.080.063

TABELLE B

Abänderungen zum Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1974

In Erhöhung:

I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN

PRÄSIDIUM DES REGIONALAUSSCHUSSES

Kap. 1 - Ausgaben für den Regionalrat L. 60.000.000

Kap. 300 - Ausgaben aus der Anwendung des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 23. Januar 1964, Nr. 3 L. 235.000.000

FINANZEN UND VERMÖGEN

Kap. 495 - Ausgaben für die Ausrüstung, Ausstattung und Bewaffung des Forstpersonals, des Forst-Aufsichtspersonals und des Personals der Jagd- und Fischereiaufsicht L. 16.500.000

Kap. 540 - Ausgaben für den Betrieb der Zentralämter L. 33.500.000

Kap. 550 - Ausgaben für den Betrieb der Außenämter L. 9.500.000

Übertrag L. 354.500.000

riporto L. 354.500.000

Cap. n. 560 - Spese per l'acquisto, rinnovo e riparazione di mobili, macchine per scrivere e per calcolo, macchine speciali, strumenti scientifici di misura, di controllo, attrezzature tecniche, materiali vari e suppellettili L. 8.500.000

Cap. n. 580 - Spese casuali L. 80.063

Cap. n. 670 - Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi L. 45.000.000

COOPERAZIONE

Cap. n. 905 - Contributi e sussidi per la revisione ordinaria e per l'assistenza tecnica, legale e amministrativa delle cooperative, nonché per l'azione di sviluppo e di riorganizzazione delle stesse svolta dalle associazioni riconosciute (art. 28, primo comma, legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e artt. 4 e 8 legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8) L. 65.000.000

SERVIZIO ANTINCENDI

Cap. n. 1535 - Fondo per la concessione di contributi straordinari ai Corpi volontari dei Vigili del fuoco a sensi dell'articolo 3 della legge regionale 21 gennaio 1963, n. 2 L. 40.000.000

Titolo II - SPESE IN CONTO CAPITALE

FINANZE E PATRIMONIO

Cap. n. 2001 - Spese per l'acquisto e la costruzione di immobili, per la manutenzione straordinaria e per lavori concernenti miglioramenti patrimoniali L. 100.000.000

Totale L. 613.080.063

Übertrag L. 354.500.000

Kap. 560 - Ausgaben für den Ankauf, die Erneuerung und die Reparatur von Möbeln, Schreibmaschinen, Rechenmaschinen, Spezialmaschinen, wissenschaftlichen Geräten, Meß-, Rechen- und Kontrollgeräten, technischen Ausrüstungen, verschiedenem Material und Zubehör L. 8.500.000

Kap. 580 - Allfällige Ausgaben L. 80.063

Kap. 670 - Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen L. 45.000.000

GENOSSENSCHAFTSWESEN

Kap. 905 - Beiträge und Unterstützungen für die ordentliche Revision und für den technischen, rechtlichen und verwaltungsmäßigen Beistand an die Genossenschaften sowie für die Tätigkeit der anerkannten Vereinigungen zu ihrer Entfaltung und Neuordnung (Art. 28 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 29. Januar 1954, Nr. 7 und Art. 4 und 8 des Regionalgesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 8) L. 65.000.000

FEUERWEHRDIENST

Kap. 1535 - Betrag für die Gewährung von außerordentlichen Beiträgen an die freiwilligen Feuerwehren im Sinne des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. Januar 1963, Nr. 2 L. 40.000.000

II. Titel - AUSGABEN AUF KAPITALKONTO

FINANZEN UND VERMÖGEN

Kap. 2001 - Ausgaben für den Ankauf und den Bau von Liegenschaften, für die außerordentliche Instandhaltung und für Arbeiten betreffend Vermögensverbesserungen L. 100.000.000

Gesamtbetrag L. 613.080.063

Variazioni che si apportano all'elenco n. 2 allegato allo stato di previsione della Spesa per l'esercizio finanziario 1974

ELENCO N. 2
(cap. n. 670)

Partita che si integra:

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Oneri per il personale + 45.000.000

TABELLA C

Variazioni al bilancio della cassa regionale antincendi per l'esercizio finanziario 1974

ENTRATA

In aumento:

Avanzo finanziario dell'esercizio finanziario 1973 L. 5.080.063

Titolo I - ENTRATE CORRENTI

Art. 1 - Contributi sui premi di assicurazione L. 18.500.000

Totale L. 23.580.063

SPESA

In aumento:

Titolo I - SPESE CORRENTI

Art. 10 - Contributo integrativo ai Corpi permanenti:

— al Corpo permanente di Trento L. 11.900.000

— al Corpo permanente di Bolzano L. 6.600.000 L. 18.500.000

Art. 80 - Avanzo di gestione da versare alla Regione L. 5.080.063

Totale L. 23.580.063

Abänderungen zu dem Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1974 beigelegten Verzeichnis Nr. 2

VERZEICHNIS Nr. 2
(Kap. 670)

Ergänzter Posten:

PRÄSIDIUM DES REGIONALAUSSCHUSSES

Ausgaben für das Personal + 45.000.000

TABELLE C

Abänderungen zum Voranschlag der regionalen Feuerwehrkasse für das Finanzjahr 1974

EINNAHMEN

In Erhöhung:

Finanzüberschuß des Finanzjahres 1973 L. 5.080.063

I. Titel - LAUFENDE EINNAHMEN

Art. 1 - Beiträge auf die Versicherungsprämien L. 18.500.000

Gesamtbetrag L. 23.580.063

AUSGABEN

In Erhöhung:

I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN

Art. 10 - Ausgleichsbeitrag an die Berufsfeuerwehren:

— an die Berufsfeuerwehr Trient L. 11.900.000

— an die Berufsfeuerwehr Bozen L. 6.600.000 L. 18.500.000

Art. 80 - An die Region zu zahlender Verwaltungsüberschuß L. 5.080.063

Gesamtbetrag L. 23.580.063

ALLEGATO N. 1

Al bilancio della Cassa Regionale Antincendi

Variazioni al bilancio del corpo permanente dei vigili del fuoco di Trento per l'esercizio finanziario 1974

ENTRATA

In aumento:

Avanzo dell'esercizio 1973 L. 6.608.983

Titolo I - ENTRATE CORRENTI

Art. 30 - Contributo integrativo della Cassa regionale antincendi L. 11.900.000

Totale L. 18.508.983

SPESA

In aumento:

Titolo I - SPESE CORRENTI

Art. 20 - Spese per la mensa comune L. 800.000

Art. 40 - Spese di funzionamento: cancelleria, stampati, pubblicazioni, riviste, giornali, valori bollati, illuminazione, riscaldamento, canoni d'acqua, pulizia, tasse e minute varie L. 2.000.000

Art. 50 - Spese postali, telegrafiche e telefoniche L. 400.000

Art. 70 - Manutenzione e riparazione di macchine e materiali di soccorso, sostituzione di materiali di durata inferiore all'anno. Spese per manutenzione ordinaria locali e per impianti elettrici, telefonici e di riscaldamento L. 1.000.000

Art. 80 - Acquisto, rinnovo e manutenzione dell'equipaggiamento, corredo, letteracci e biancheria per il personale L. 600.000

Art. 92 - Esercizio e manutenzione degli elicotteri L. 13.208.983

da riportare L. 18.008.983

BEILAGE Nr. 1

zum Haushalt der regionalen Feuerwehrrkasse

Abänderungen zum Haushalt der Berufsfeuerwehr Trient für das Finanzjahr 1974

EINNAHMEN

In Erhöhung:

Überschuß des Finanzjahres 1973 L. 6.608.983

I. Titel - LAUFENDE EINNAHMEN

Art. 30 - Ausgleichsbeitrag der regionalen Feuerwehrrkasse L. 11.900.000

Gesamtbetrag L. 18.508.983

AUSGABEN

In Erhöhung:

I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN

Art. 20 - Ausgaben für die Gemeinschaftsküche L. 800.000

Art. 40 - Betriebsausgaben: Kanzleispesen, Drucksorten, Veröffentlichungen, Zeitschriften, Zeitungen, Stempelwerte, Beleuchtung, Heizung, Wasserzins, Reinigung, Gebühren und verschiedene Kleinausgaben L. 2.000.000

Art. 50 - Post, Telegramm- und Telefonspesen L. 400.000

Art. 70 - Instandhaltung und Reparatur von Maschinen und Einsatzmaterialien, Ersetzung des Materials mit einer Haltbarkeit von weniger als einem Jahr. Ausgaben für ordentliche Instandhaltung der Räume und für Elektro-, Telefon- und Heizungsanlagen L. 1.000.000

Art. 80 - Ankauf, Erneuerung und Instandhaltung der Ausrüstung, Ausstattung, Bettzeug und Wäsche für das Personal L. 600.000

Art. 92 - Betrieb und Wartung der Hubschrauber L. 13.208.983

Übertrag L. 18.008.983

<i>riporto</i>	L. 18.008.983
Art. 200 - Spese per le festività dei Patroni del Corpo e per il Natale dei figli dei Vigili del fuoco	L. 500.000
Totale	L. 18.508.983

ALLEGATO N. 2

Al bilancio della Cassa Regionale Antincendi

Variazioni al bilancio del corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano per l'esercizio finanziario 1974

ENTRATA

In aumento:

Avanzo dell'esercizio 1973 L. 11.898.928

Titolo I - ENTRATE CORRENTI

Art. 30 - Contributo integrativo della Cassa regionale antincendi	L. 6.600.000
Totale	L. 18.498.928

SPESA

In aumento:

Titolo I - SPESE CORRENTI

Art. 1 - Compensi, indennità ed oneri riflessi, rimborso spese per servizi e prestazioni speciali resi anche da estranei al Corpo	L. 2.500.000
Art. 20 - Spese per la mensa comune	L. 2.000.000
Art. 50 - Spese postali, telegrafiche e telefoniche	L. 498.928
Art. 70 - Manutenzione e riparazione di macchine e materiale di soccorso, ecc.	L. 7.000.000
Art. 80 - Acquisto, rinnovo e manutenzione dell'equipaggiamento, corredo, letterecce e biancheria per il personale	L. 6.000.000
<i>da riportare</i>	L. 17.998.928

<i>Übertrag</i>	L. 18.008.983
Art. 200 - Ausgaben für die Schutzpatronfeiertage der Feuerwehr und für die Weihnachtsfeier der Kinder der Feuerwehrmänner	L. 500.000
Gesamtbetrag	L. 18.508.983

BEILAGE Nr. 2

zum Haushalt der regionalen Feuerwehrrkasse

Abänderungen zum Haushalt der Berufsfeuerwehr Bozen für das Finanzjahr 1974

EINNAHMEN

In Erhöhung:

Überschuß des Finanzjahres 1973 L. 11.898.928

I. Titel - LAUFENDE EINNAHMEN

Art. 30 - Ausgleichsbeitrag der regionalen Feuerwehrrkasse	L. 6.600.000
Gesamtbetrag	L. 18.498.928

AUSGABEN

In Erhöhung:

I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN

Art. 1 - Vergütungen, Entschädigungen und entsprechende Lasten, Spesenersatz für besondere Dienste und Leistungen auch von nicht zur Wehr gehörenden Personen	L. 2.500.000
Art. 20 - Ausgaben für die Gemeinschaftsküche	L. 2.000.000
Art. 50 - Post-, Telegramm- und Telefonspesen	L. 498.928
Art. 70 - Instandhaltung und Reparatur von Maschinen und Einsatzmaterialien, usw.	L. 7.000.000
Art. 80 - Ankauf, Erneuerung und Instandhaltung der Ausrüstung, Ausstattung, Bettzeug und Wäsche für das Personal	L. 6.000.000
<i>Übertrag</i>	L. 17.998.928

riporto L. 17.998.928

Art. 200 - Spese per le festività dei Patroni del Corpo e per il Natale dei figli dei Vigili del fuoco L. 500.000

Totale L. 18.498.928

Übertrag L. 17.998.928

Art. 200 - Ausgaben für die Schutzpatronfeiertage der Feuerwehr und für die Weihnachtsfeier der Kinder der Feuerwehrmänner L. 500.000

Gesamtbetrag L. 18.498.928

LEGGE REGIONALE 11 dicembre 1974, n. 12

Ulteriore aumento della spesa annua autorizzata con la legge regionale 11 novembre 1971, n. 42, concernente: « Indennità per inabilità temporanea assoluta a favore dei coltivatori diretti, coloni e mezzadri ».

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

La spesa prevista dalla legge regionale 11 novembre 1971, n. 42, per la corresponsione a favore dei coltivatori diretti, coloni e mezzadri dell'indennità per inabilità temporanea assoluta derivante da infortunio sul lavoro in agricoltura, è elevata a decorrere dall'esercizio finanziario in corso a lire 287.000.000.

Art. 2

Al maggior onere di lire 95.000.000 si provvede, per l'esercizio finanziario 1974, mediante riduzione di pari importo del fondo speciale iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 dicembre 1974

Il Presidente della Giunta regionale
KESSLER

Visto:

Il Commissario del Governo
nella Provincia di Trento
A. Bianco

REGIONALGESETZ vom 11. Dezember 1974, Nr. 12

Weitere Erhöhung der mit Regionalgesetz vom 11. November 1971, Nr. 42 betreffend « Entschädigung für zeitweilige vollständige Arbeitsunfähigkeit an die Bauern, Teil- und Halbpächter » bewilligten jährlichen Ausgabe.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die im Regionalgesetz vom 11. November 1971, Nr. 42 vorgesehene Ausgabe für die Entrichtung der Entschädigung für zeitweilige vollständige Arbeitsunfähigkeit infolge von Arbeitsunfällen in der Landwirtschaft an die Bauern, Teil- und Halbpächter wird mit Ablauf vom laufenden Finanzjahr auf 287 Millionen Lire erhöht.

Art. 2

Die Mehrbelastung von 95 Millionen Lire wird für das Finanzjahr 1974 durch Kürzung des im Kap. 670 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrages in gleicher Höhe gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. Dezember 1974

Der Präsident des Regionalausschusses
KESSLER

Gesehen:

Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
A. Bianco